

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Ja powiedziałem: Jak* mam cię umieścić pomiędzy synami i dać ci tę wspaniałą ziemię, piękne dziedzictwo, klejnoty** narodów? I powiedziałem: (Gdy) będziecie Mnie nazywać: Mój Ojcze! I nie odwróćcie się ode Mnie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pomyślałem: Jak mam cię umieścić pomiędzy synami i dać ci tę wspaniałą ziemię, piękne dziedzictwo, najcenniejszy klejnot narodów? I pomyślałem: Gdy zaczniecie Mnie nazywać: Mój Ojcze! I przestaniecie odwracać się ode Mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja zaś powiedziałem <i>sobie</i> : Jakże miałbym cię zaliczyć do synów i dać ci ziemię rozkoszną, piękne dziedzictwo zastępów narodów? Chyba że będziesz do mnie wołał: Mój ojcie! I nie odwrócisz się ode mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chociażem Ja rzekł: Jakożbym cię położył między synami, a dał ci ziemię pożądaną, dziedzictwo zacne zastępów pogańskich? chyba żebyś mię wzywał, mówiąc: Ojcze mój! a od naśladowania mnie nie odwrócił się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jam rzekł: Jakoż cię położę za syny a dam ci ziemię pożądaną, dziedzictwo zacne, wojska narodów? I rzekłem: Będziesz mię zwać ojcem a za mną chodzić nie przestaniesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja zaś powiedziałem sobie: Jakże chciałbym cię zaliczyć do synów i dać ci przepiękną ziemię, najwspanialszą pośród posiadłości narodów! Myślałem: będziesz Mnie wzywał: Mój Ojcze! i nie odwrócisz się ode Mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja wprowadzie myślałem: Jakżebych chciał uznać cię za syna i dać ci w dziedzictwo ziemię uroczą, najpiękniejszy klejnot narodów! I myślałem, że będziecie na mnie wołać: Mój ojcie! I nie odwróćcie się ode mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedziałem sobie: O, jak chciałbym cię zaliczyć do synów, dać ci ziemię upragnioną, dziedzictwo najwspanialsze między narodami. Mówiłem: Będziesz wołać do Mnie: Mój Ojcze! i nie odwrócisz się ode Mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedziałem sobie wtedy: Jakże chciałbym cię zaliczyć do synów, dać ci kraj rozkoszy, najwspanialsze dziedzictwo wśród narodów. I myślałem sobie: Będziecie wołać do Mnie: «Mój Ojcze!» i nie odwróćcie się ode Mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jam [sobie] mówił: - Jakże chciałem cię przybrać za syna i ziemię rozkoszną ci nadać w dziedzictwie, najwspanialszą perłę narodów! Myślałem: Będziecie mnie wzywać: "Mój Ojcze" i nie odstępicie ode mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І я сказав: Хай буде, Господи. Бо поставлю тебе між дітей і дам тобі вибрану землю насліддя Бога

¹⁾ Jak, אַךְ ('ech), może ozn. zaim pytajny: Jak? lub wykrzyknik: O, jak! : O, jakże chciałbym cię umieścić...

²⁾ klejnoty, צִבְאוֹת (tsiw'ot), lm uwypuklająca wartość: najcenniejszy klejnot.

		Турконяка	Вседержителя народів. І Я сказав: Назвете Мене батьком і не відвернетеся від Мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja powiedziałem: O, jakże cię wyposażę dziećmi oraz dam ci rozkoszną ziemię, najwspanialsze dziedzictwo pomiędzy narodami; i będziesz Mnie wzywać, mówiąc: Mój Ojczy; oraz ode Mnie nie odejdiesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja rzekłem: 'Jakże umieściłem cię pośród synów i dałem ci piękną ziemię, dziedziczną własność ozdoby zastępów narodów!' I powiedziałem Jeszcze: ' "Mój Ojczy!" będziecie wołać do mnie i nie odwrócicie się od podążania za mną'.